

2. DIE INHALTSSEITE SPRACHLICHER ZEICHEN

2.1. Lexikalische Semantik

2.1.1. Vorsicht – nicht verwechseln!

- a) *Semantik* – die Wissenschaft, die die Inhaltsseite (Bedeutung) sprachlicher Zeichen untersucht
Semiotik – die Wissenschaft von den allgemeinen Eigenschaften von Zeichensystemen
- b) *Lexikologie* – lexikalische Semantik: die Wissenschaft, die den Wortschatz der Sprache zu ihrem Gegenstand macht
Lexikographie – die Lehre von den Wörterbüchern und ihre praktische Anwendung (d.h. die Erstellung von Wörterbüchern)
- c) *Semasiologie* – Richtung der Semantik, die von der Ausdrucksseite des sprachlichen Zeichens ausgeht und nach seiner Bedeutung fragt
Onomasiologie – Richtung der Semantik, die von einem Bedeutungsinhalt ausgeht und fragt, welche Ausdrücke es in einer bestimmten Sprache dafür gibt

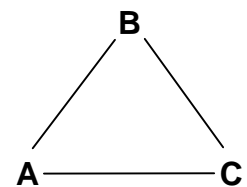
2.1.2. Sprachzeichen und ihre Bedeutung

Signifikative/denotative Bedeutung (lexikalische/aktuell-pragmatische Bedeutung)

Semantisches Dreieck nach OGDEN-RICHARDS (1923):

Vox significat rem mediantibus conceptibus.

| | | | | |
|----------|-----------|-------------|----------------|--------------------------|
| A | VOX | Signifikant | Lautfolge | <i>symbol</i> |
| B | CONCEPTUS | Signifikat | Vorstellung | <i>thought/reference</i> |
| C | RES | Denotat | Umweltreferent | <i>referent</i> |



Кошка — домашнее животное. ‘Die Katze ist ein Haustier.’

Эта кошка живёт у меня давно. ‘Diese Katze lebt schon lange bei mir.’

Кошка стала пить молоко. ‘Die Katze fing an, Milch zu trinken.’

Кошка ловит мышей. ‘Die Katze fängt Mäuse.’

Assoziative, konnotative Bedeutung

война: *мир; миров; и мир; смерть; Отечественная; ужас; страшная...*

глаз: *алмаз; голубой; зеленый; зоркий; око; острый; карий; очки...*

голос: *звонкий; громкий; звук; Америки; совести; песня; приятный...*

хлеб: *насущенный; черствый; чёрный; свежий; белый; мягкий; ржаной; вкусный...*

студент: (1969/72) *институт; вечный; студентка; бедный; заочник; весёлый; молодой...*

‘Student’ ‘Hochschule; ewiger; Studentin; arm; Fernstudent; fröhlich; jung...’

(1988/91) *бедный; заочник; вечный; отличник; голодный; институт; умный...*

‘arm; Fernstudent; ewiger; Einserkandidat; hungrig; Hochschule; klug...’

Slovar’ associativnych norm russkogo jazyka. Hg. A. A. LEONT’EVA. Moskva 1977 [Daten aus 1969/72].

KARAULOV, Ju. N. u. a. *Russkij associativnyj slovar’.* 6 Bde. Moskva 1994-1998 [in Bd. 1 Daten aus 1988/91].

Stilistische Bedeutung

stilneutral: r. *сын, дочь, хотеть, говорить, сон, окно, прекрасный, хорошо*; d. *Vaum, Haus, gehen, grün*

gehoben: r. *бессмертие, символизм, электрон, плазма, приверженец, иго, незабвенный, неисчерпаемый*; d. *Morphemik, unverhohlen, Bruttoinlandsprodukt*

umgangssprachlich (r. *русская разговорная речь* vs. *просторечие!*): r. *окошко, вещица, ерунда* ‘Quatsch’, *плести* ‘Unsinn reden’, *большущий* ‘riesig’; d. *pennen, füttern*

fachsprachlich – mundartlich

vulgär (r. *мат*)

Expressive Bedeutung

deminutiv-hypokoristisch: r. *собака* – *собачка*, *стол* – *столик*, *мама* – *мамочка*, *глупый* – *глупыш* ‘Dummerchen’; kr. *djevojka* – *djevojčica*, *sin* – *sinčić*

pejorativ: r. *подлиза* ‘Kriecher’; p. *szkara* ‘Gaul’, d. *Köter*

augmentativ: r. *нога* – *ножища*, *город* – *городище* (m.); kr. *nos* – *nosina*; p. *koń* – *konisko*

2.1.3. Paradigmatische Bedeutungsbeziehungen zwischen Wörtern

2.1.3.1. Polysemie (ein Zeichen – mehrere, durch Metapher o. ä. verbundene Bedeutungen):

r. *зелёные* (недозрелые) *фрукты* – *зелёная* (неопытная) *молодёжь*, *земля* (почва, суша, страна, планета); d. *Tafel* (Wandtafel, Tisch, Schokolade)

Фотография — *её хобби*. *Фотография* *измялась*. *Фотография* *закрыта на обед*.

2.1.3.2. Homonymie (ein Ausdruck – mehrere Zeichen): r. *лук*¹ ‘Zwiebel’, *лук*² ‘Bogen’;

*ударник*¹ ‘Aktivist’, *ударник*² ‘Schlagbolzen’; *среда*¹ ‘Mittwoch’, *среда*² ‘Milieu’;

kr. *sud*¹ ‘Urteil’, *sud*² ‘Gefäß’; p. *ranny*¹ ‘morgendlich’, *ranny*² ‘verwundet’

partielle Homonymie: r. *утром* ‘morgens’ und Instr. Sg. zu *утро* ‘Morgen’

Homomorphie: r. *жать* Inf. zu *жну* ‘ernte’ und zu *жму* ‘presse’; *лечу* 1. Pers. Sg. zu *лечить* ‘heilen’ und zu *лететь* ‘fliegen’; d. *gestanden* Part. Perf. zu *stehen* und zu *gestehen*

Homophonie: r. *луз/лук*, *компания/кампания*, *туш/тушь*; vor 1917: *миръ* ‘Welt’ / *миръ* ‘Frieden’ (heute Homonymie: *мир*); d. *Mohr/Moor*, *weise/Weise/Waise*

Homographie: r. *кругом* [*кругом* ‘ringsum’, *кру́гом* Instr. Sg. zu *круг* ‘Kreis’], *мука* [*мука* ‘Mehl’, *мука* ‘Qual’]; d. *modern* [*módern*, *modérn*], *übersetzen* [(einen Text) *übersetzen*,

(über einen Fluss) *übersetzen*]; kr. *pas* [*pàs* ‘Gürtel’, *pàs* ‘Hund’], *pitati* [*pítati* ‘fragen’, *pítati* ‘füttern’]

2.1.3.3. Synonymie (eine Bedeutung (?) – mehrere Zeichen): Unterschiede durch

a. Bedeutungsnuancen: r. *восстание* ‘Aufstand’ – *мятеж* ‘Meuterei’, *труд* – *работа*

b. stilistische Nuancen: r. *аэроплан* (уст.) – *самолёт*, *смотреть* – *глазеть* (прост.); d. *schauen* – *gucken*, *Frisör* – *Coiffeur* (in Deutschland)

c. Anwendungsbereich: r. *карий* (глаза) – *тёмно-коричневый*; *скоропостижный* (смерть) – *внезапный*; d. *Hand* – *Pfote* – *Tatze*

Semantische Felder, Wortfelder: r. *недостатки* – *пробелы* – *дефекты* – *недочёты*..., *умирать* – *скончаться* – *погибнуть* – *тонуть* – *задыхаться*..., *дорогой* – *драгоценный* – *ценный* – *недоступный*...; d. *Freund* – *Kollege* – *Bekannter* – *Kommilitone* – *Kumpel*...

„Absolute Synonyme“: *орфография* ‘Orthographie’ – *правописание* ‘Rechtschreibung’,

лукавость ‘Schlauheit’ – *лукавство* ‘Schläue’, *сторожить* – *стеречь* ‘bewachen’,

автономия ‘Autonomie’ – *самоуправление* ‘Selbstverwaltung’, d. *Konsonant* – *Mitlaut*

2.1.3.4. Antonymie (Zeichen mit entgegengesetzter Bedeutung)

Komplementarität (wenn nicht x, dann y; wenn nicht y, dann x): r. *женатый* ‘verheiratet’ – *холостой* ‘ledig’, *говорить* – *молчать*, *подземный* – *надземный*, *можно* – *нельзя*.

Heteronymie (wenn x, dann nicht y; wenn y, dann nicht x): r. *белый* – *чёрный* (+ *красный*...), *молодой* – *старый* (+ *пожилой*...), *утро* – *вечер* (+ *полдень*...), *любовь* – *ненависть* (+ *равнодушие*...); p. *naprawo* – *nalewo* (+ *prosto*...); d. *gut* – *schlecht* (+ *mittelmäßig*...)

Konversivität (Verhältnis von Wörtern, die denselben Sachverhalt oder Vorgang einmal aus

Perspektive A und einmal aus Perspektive B aus darstellen): r. *взятие* – *сдача*,

выйти замуж – *жениться*; p. *babcia* – *wnik*; d. *Import* – *Export*, *leihen*¹ – *leihen*²

Он продаёт ей картину. – *Она покупает у него картину.*

Семь больше пяти. ‘7 > 5’ – *Пять меньше семи.* ‘5 < 7’

Спасский выиграл партию у Фишера. – *Фишер проиграл партию Спасскому.*

2.1.3.5. Hyponymie/Hyperonymie (untergeordnete Bezeichnung/übergeordnete Bezeichnung):

| | | |
|---|---|------------|
| Hyperonym: <i>растение</i> 'Pflanze' | Hyponyme: <i>дерево, куст, цветок...</i> 'Baum', 'Strauch', 'Blume'... | (1. Stufe) |
| Hyperonym: <i>цветок</i> 'Blume' | Hyponyme: <i>роза, тюльпан, фиалка...</i> 'Rose', 'Tulpe', 'Veilchen'... | (2. Stufe) |

untereinander Kohyponyme

2.1.4. Motiviertheit/Arbitrarität

onomatopoetische Bildungen: r. *мяукать, кукушка, хохотать*; d. *gackern, murmeln, Kikeriki*

durchsichtige Wortbildung: r. *пылесос* 'Staubsauger' (← *пыль, сосать*), *учитель* 'Lehrer' (← *учить*), *синеватый* 'bläulich' (← *синий*), *праязык* 'Ursprache' (← *язык*)

semantische Faktoren, z. B. Metapher: r. *нога стула* (← *нога* у человека, у животных), *полная свобода* (← *полный* стакан), *ухо котла* (← *ухо* у человека или животных)

nachträgliche Motivierung, Volksetymologie: osl. *моревей* 'Ameise' > r. *муравей* (← *мурава* 'Gras'); dt. *Fächer* > r. *веер* (← *веять* 'wehen'); p. *akompaniować* 'musikalisch begleiten' > volkst. *akompianować* (← *piano*); karaib. *hamaca* 'Schlafnetz' > d. *Hängematte* (← *hängen, Matte*); ahd. *sinvluot* 'ewige, große Flut' > nhd. *Sündflut* (← *Sünde*) neben *Sintflut*; lat. *murem montis* 'Bergmaus (Akk.)' > nhd. *Murmeltier* (← *murmeln*)
Selbst gehörte individuelle Beispiele: dt. *Alzheimer* > *Altersheimer* (← *Altersheim*), r. *окислитель* 'Säuerungsmittel' > *О-кислитель, окислитель* (← *O₂, oxygenium*)

2.1.5. Prototypensemantik

Kognitive Linguistik:

Was passiert ‚im Kopf‘, wenn wir sprechen?

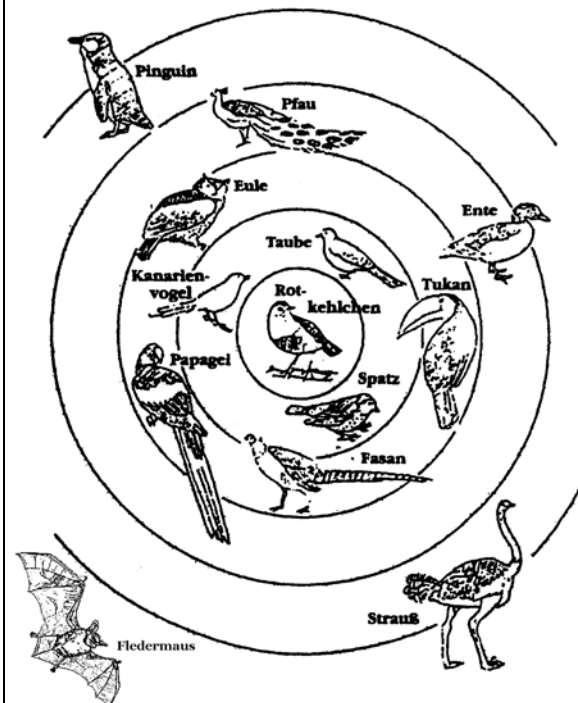
- Kategorisierung (vgl. 2.1.2)
- ‚bessere‘ (zentrale) und ‚schlechtere‘ (periphere) Vertreter einer Kategorie
- keine scharfen **Ränder** (*fuzzy edges*)
- Oft ist kein einziges Merkmal allen Vertretern gemeinsam, das nicht auch in anderen Kategorien vorkommt.
- **Prototyp:** bester Vertreter, vereint die meisten Merkmale; kann auch abstraktes Merkmalbündel sein (z. B. bei ‚Mutter‘)
- „**Familienähnlichkeit**“ (WITTGENSTEIN): Es gibt Vertreter einer Kategorie, die kein einziges Merkmal gemeinsam haben; sie haben aber Merkmale mit dem Prototypen gemeinsam.

KLEIBER, Georges, *La sémantique du prototype*, Paris 1990 (dt. *Prototypensemantik: Eine Einführung*, Tübingen 1993).

ROSCHE, Eleanor, "Principles of categorization", in: *Cognition and categorization*, Hg. Eleanor Rosch und Barbara B. Lloyd, Hillsdale/NJ 1978, S. 27-48.

WITTGENSTEIN, Ludwig. *Philosophical investigations*. New York 1953 (dt. *Philosophische Untersuchungen*, Frankfurt 1977).

Prototypische Struktur der Kategorie ‚Vogel‘



Dieses Modell basiert auf nordamerikanischen Sprechern. Sähedas europäische Modell genau gleich aus?

Quelle (modifiziert): Linke, Angelika u. a., *Studienbuch Linguistik*, Tübingen 2001, S. 158; beruht auf Aitchison, Jean, *Words in the mind*, Oxford 1987, S. 54.